

RU

## Национально-маркированные единицы, отражающие общественно-политический строй США

Аитов В. Ф., Рахманова И. Ю.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить лингвоэтническую специфику перевода новых национально-маркированных единиц (реалий) общественно-политического строя США и их расширенных значений в рамках англоязычного дискурса. Научная новизна работы заключается в многоаспектном подходе к изучению современных реалий общественно-политического строя, недавно появившихся в американской лексике, и способам перевода новых значений ранее известных реалий с точки зрения особенностей прагматики, семантики, морфологии, политкорректности. В результате выявлена культурологическая и функционально-семантическая специфика современных реалий общественно-политической лексики США, собраны новые данные о расширившейся семантике реалий на современном этапе развития американского общества.

EN

## Country-Specific Units Reflecting Socio-Political System of the USA

Aitov V. F., Rakhmanova I. Y.

**Abstract.** The study aims to identify linguistic and ethnic specifics peculiar to translation of new country-specific units (realia) of the socio-political system of the USA and their expanded meanings within the framework of the English-language discourse. Scientific novelty of the work lies in taking a multifaceted approach to studying modern realia of the socio-political system that have recently appeared in the American vocabulary and to ways of translating new meanings of previously known realia with regard to certain features of pragmatics, semantics, morphology, political correctness. As a result, the researchers have identified cultural and functional-semantic specifics of modern realia belonging to socio-political vocabulary of the USA, collected new data on expanded semantics of the realia at the current stage of the American society development.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена всё возрастающим интересом специалистов разных областей (филологи, культурологи, переводчики, политики и т.д.) к национально-культурным реалиям разных вариантов английского языка. С одной стороны, это объясняется особой ролью национально-маркированных единиц (реалий) в процессе межкультурной коммуникации на современном этапе развития общества и особенностями их словообразования и функционирования. С другой стороны – понятийной спецификой, использованием данной лексики в различных дискурсах и областях профессиональной коммуникации, сложностью перевода реалий, т.к. национально-маркированная лексика не имеет аналогов вне пределов одного языка и не имеет точных соответствий в других языках, а также постоянной изменчивостью реалий, отражающих общественно-политический строй США. Следовательно, многоаспектное рассмотрение лексико-семантических, культурологических и прагматических особенностей данной лексики, в том числе исследование новых лексических единиц общественно-политической сферы, выделение их из сферы общественно-политической жизни США, является своевременным и актуальным.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, показать характерные черты современной национально-маркированной лексики общественно-политического строя США, рассмотрев отражение лингвоэтнической специфики данных реалий в языке и тексте; во-вторых, выявить специфику перевода общественно-политических реалий США на современном этапе развития американского варианта английского языка; в-третьих, охарактеризовать сложность передачи семантики новых политкорректных общественно-политических реалий-американизмов.

В исследовании применяются следующие методы: дефиниционно-компонентный анализ, лингвостилистический анализ, семантический анализ, словообразовательный анализ, контекстологический анализ,

сравнительно-сопоставительный анализ, описательный метод, а также общенаучные методы сравнения и обобщения. С помощью комплексного подхода обеспечивается аналитическое описание национально-маркированных единиц и сложностей их перевода, с которыми могут столкнуться переводчики.

Теоретической базой исследования послужили публикации как отечественных, так и зарубежных авторов: И. С. Алексеевой [2], С. Влахова, С. Флорина [4], Г. Д. Томашина [12], в которых рассматриваются национально-маркированные единицы и особенности их перевода.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в лексикологии, страноведении, в переводческой практике. В статье приводятся иллюстративные примеры реалий, отобранных из лингвострановедческих словарей методом сплошной выборки. Примеры снабжены комментарием, поэтому могут быть использованы на занятиях по практическому переводу, при изучении особенностей американского варианта английского языка и в межкультурной коммуникации.

### **Характерные черты современных национально-маркированных единиц общественно-политической сферы США и их лингвоэтническая специфика**

Созданный человеком язык является частью его многовековой истории. Он изменяется и эволюционирует по мере развития духовной жизни человека. Всякое индивидуальное, окказиональное и даже противоречащее на данный момент нормам образование может закрепиться в языке и стать достоянием всего языкового коллектива. Язык, по нашему мнению, как явление многогранное, характеризующееся непрерывным изменением во всей его системе, находится в фокусе внимания прагматики, социолингвистики, психоэтнографии, речевого этикета, культурологии, филологии, методики, педагогики и многих других наук [11].

Адекватное взаимопонимание между людьми недостижимо без относительного равенства основных сведений общающихся о специфике страны используемого языка. Усвоение некоторой информации об условиях жизни соответствующих народов и стран, их традициях и привычках помогает значительно улучшить понимание иноязычной устной и письменной речи.

Как утверждает Е. И. Пассов, наиболее оптимальный путь усвоения языкового материала определяется формулой «Культура через язык, язык через культуру». Это означает, что присвоение факта культуры происходит в процессе использования языка (видов речевой деятельности как средства общения) и овладение языком (видами речевой деятельности как средствами общения) осуществляется на основе присвоения факта культуры [10, с. 14].

Обогащением своего словарного запаса необходимо заниматься постоянно, т.к. словарный состав языка любой страны с развитием общества подвергается постоянному изменению. Во многих случаях это обусловлено переменами, происходящими в общественно-политической, социальной и культурной жизни нации. В США, в частности, за несколько последних десятилетий образовалось большое количество лексических единиц, которые отражают эти изменения [1].

По мнению И. С. Алексеевой, лингвоэтнической спецификой слова, фразы или текста переводящий должен владеть активно, поскольку она часто не дана в тексте в концентрированном виде, а рассеяна в нем или зашифрована, и его задача – опознать эту специфику, исходя из активных фоновых знаний. Речь о национальном колорите текста стала предметом обсуждения уже на рубеже XVIII-XIX веков [2].

С. Влахов и С. Флорин [4] – болгарские исследователи лингвоэтнической специфики языка в XX веке – рассматривают её как национальное и историческое своеобразие текста.

На рубеже XX и XXI веков исследователи заинтересовались отражением лингвоэтнической специфики в языке и тексте. В XXI веке, в связи с появлением множества новых реалий, этот вопрос стал ещё более актуальным, особенно в области перевода. Несовпадения в запасах фоновых знаний носителей исходного и переводящего языков осложняют перевод таких единиц, порождают различного рода переводческие трансформации [9].

Национально-маркированная лексика (реалии) очень разнообразна и трудно поддаётся типологизации из-за сложности данного явления, т.к. данная лексика молниеносно реагирует на все изменения общественной жизни людей. Общеизвестными и наиболее распространёнными являются классификации, основанные на тематическом принципе. Из приведённых далее примеров из словаря видно, что в большинстве случаев реалии – это слова, номинативные словосочетания, фразеологические единицы: the Capitol – Капитолий (здание Конгресса США); tenure of office – срок пребывания в должности; to call the shorts – контролировать, чётко определять свои цели; brain trust – «мозговой трест» – группа советников при высокопоставленном должностном лице, особенно при президенте США; the President's official family – министры кабинета правительства, to bust – понизить в ранге. Однако среди них встречаются и усечения разного рода, например инициальные сокращения, акронимы: ERA ← Equal Rights Amendment – поправка о равных правах мужчин и женщин [8]. Среди пользователей социальных сетей также популярны реалии сокращения, например именованная реалий-денег: C-note (C ← century) – стодолларовая купюра. В Твиттере Президента США Дж. Байдена и его жену называют POTUS (President of the US) и FLOTUS (First Lady of the US).

С каждым днём количество новых реалий общественно-политической сферы США всё увеличивается и требует комплексного анализа и детального рассмотрения. Общеизвестным фактом является то, что общественно-политическая лексика – это одна из областей максимальной концентрации реалий. Поэтому

в данной работе мы ограничимся кратким рассмотрением группы реалий, отражающих общественно-политический строй на примере современных реалий-американизмов.

### **Специфика перевода общественно-политических реалий на современном этапе развития американского варианта английского языка**

Общественно-политические реалии – это национально-окрашенная лексика, в которой отражены особенности государственно-политического строя страны и социально-политическая структура общества, обслуживаемого этим языком. Общественно-политические реалии, по мнению Г. Д. Томахина, включают в себя широкий спектр лексических единиц, которые детально описывают административно-территориальное устройство страны, органы и носителей власти, явления общественно-политической жизни страны, военную сферу [3] (например, интересна семантика и морфологический состав следующих реалий-американизмов данной сферы, широко используемых в современном американском варианте: *cow-town* – городок в скотоводческом районе США; *exurb(ia)* (*excellent + suburbs*) – богатый район; *marshal* – судебный исполнитель; *Executive* – президентский; *face-off* – конфронтация; *consolidated school* – объединённая школа (включающая начальную и среднюю школы); *old school tile* – бывший однокашник; *business* – плохое обращение; *to give the business* – избить кого-то; *to bus* – работать помощником официанта; *captain* – местный партийный босс; *draft* – призыв в армию; *Saturday Night Special* – женский пистолет для самообороны [8]). Особенно сложна передача семантики исторических реалий, их значения необходимо находить в словаре, например *the California Gold Rush* – «золотая лихорадка» в Калифорнии; *Boston Tea Party* – «Бостонское чаепитие» – восстание в Бостоне в XVIII веке из-за введения налога на чай [12]. Чтобы семантика таких единиц стала прозрачной для реципиента перевода, часто используется комплексный перевод – сочетание транскрибирования и комментария, транслитерирования и описательного перевода, перевода при помощи транскрибирования и функционального аналога, калькирования и описания и т.д.

Словообразование общественно-политических реалий очень разнообразно. Пополнение словарного состава языка национально-маркированными единицами происходит различными путями: суффиксацией, конверсией, при помощи расширения семантической структуры уже существующих слов, заимствованием, при помощи аббревиации, т.е. различных способов сокращения инициального состава слова и т.д. Даже слова, перевод которых всем известен, могут приобретать дополнительные значения, которые являются национально-маркированными, т.е. расширять свою семантику, и ввести в заблуждение переводчика. Например, общеизвестное слово *zoning* – районирование (деление городского массива на промышленные и жилые зоны) недавно приобрело дополнительную коннотацию, которая часто меняет смысл текста, т.к. стоимость жилья в США зависит от того, в какую зону попадает дом. Если мы рассмотрим всем известное слово *university*, то мы выясним, что оно имеет усечения: *uni*, *varsity*. Обе территориально-маркированные формы *uni*, *varsity* обозначают «университет», *varsity*, кроме этого значения, приобрело в американском варианте ещё и дополнительное – «университетская спортивная команда». Слово *catalogue*, кроме основного значения «каталог», среди студентов США имеет значение «университетский ежегодник с расписанием лекций, экзаменов и т.п.», *to win one's letter* означает «стать членом университетской (или любой) спортивной команды» и не может быть в данном контексте переведено буквально [8].

Как видно из представленных выше примеров, основной проблемой при изучении реалий данной группы является сложность их перевода из-за лингвоэтнической специфики данных единиц, их национального колорита, которые отражаются как в письменной, так и устной речи носителей американского варианта английского языка на современном этапе его развития. Кроме того, некоторые реалии общественно-политической сферы являются локальными реалиями, которые известны только в каком-то определённом штате или местности и имеют местный колорит, распространены только в определённом ареале, являются стилистически маркированными (например, *bush league* – любое подчинённое предприятие; *to go bugs* – сойти с ума; *close election* – упорная борьба на выборах; *palace guard* – эта фраза имеет неодобрительную коннотацию и переводится как «дворцовая гвардия» (так говорят о ближайшем окружении президента); фраза *official family* также переводится как «ближайшее окружение президента», но может означать и «ближайшее окружение губернатора штата или мэра города», т.е. имеет более широкое значение) [Там же] и т.д.

При переводе большинства реалий используется коммуникативно-прагматический способ перевода, целью которого является ориентирование на реципиента текста, его получателя. Если семантика понятия размыта, не совсем понятна, то цель перевода не достигнута [6]. Если мы переведём буквально реалию *speeding ticket* как «разрешение на движение с высокой скоростью», то получим ошибку перевода, т.к. эта реалия означает «штраф за превышение скорости». Слово *bulldozer* в определённом контексте может быть переведено «большой револьвер», а не «бульдозер» [8]. Общеизвестным является также факт, что многие реалии данной группы быстро выходят из словарного употребления, на их место приходят новые лексические единицы, более интересной структуры. На данные сложности необходимо обращать внимание и расширять свои фоновые знания.

Анализируя реалии, часто трудно вывести адекватное значение единицы, не изучив контекста (как узкого, так и широкого). В некоторых случаях общепринятые варианты перевода являются результатом выбора переводчика в каждом конкретном тексте [7]. Например, фраза *electoral college* неожиданно переводится как «коллегия выборщиков», *elastic clause* означает «статья, наделяющая конгресс США неограниченными

законодательными правами, названа “резиновой”, то есть растяжимой, потому что её можно трактовать весьма широко, в зависимости от исторических условий», выражение *administrative lie* переводится как «постановление или заявление правительственного органа, рассчитанное на обман общественности» [8]. Как видно из данных примеров, пояснение или комментарий к данным переводимым единицам в большинстве случаев просто необходимы.

Следовательно, необходимость выявления функционально-семантических, прагматических и лингвоэтнических особенностей национально-маркированной лексики в общем и общественно-политической лексики в частности не вызывает сомнений.

### Сложность передачи семантики политкорректных реалий-американизмов общественно-политической сферы

Изучая общественно-политическую жизнь США, невозможно не обратить внимания на социальное явление, которое в последнее время принято определять как «политическая корректность», т.к. оно получило широкое отражение в лексике не только американцев, но и людей других стран. Многие политкорректные лексические единицы, ранее функционировавшие только на территории США, стали интернациональными, вошли в другие языки, в том числе и русский, и требуют адекватного перевода. Диалог культур, в частности русской и английской, высветил проблему языкового взаимопонимания [5].

Как известно, понятие «политическая корректность» появилось в период расцвета движения за гражданские права в 50-60-х годах XX столетия. Эта языковая практика нацелена на то, чтобы не оскорблять или иным образом не ставить в неудобное положение уязвимые группы людей (инвалиды, социальные меньшинства и т.п.).

В любом обществе, которое считается демократическим, основным принципом взаимоотношения людей должна быть тактичность или корректность. Стремление реализовать этот принцип стало причиной появления новых слов и словосочетаний, которые не нарушают прав, не задевают достоинства представителей той или иной социальной группы.

Следует, однако, отметить, что это стремление иногда доходит до абсурда. Можно привести известный пример: чернокожие американцы никогда не могли смириться с обращением «негр» или «ниггер» в свой адрес. Хотя первоначально оно отражало суть понятия – выходцы из Африки, в основном из Нигерии. Со временем эта номинация приобрела отрицательную социальную коннотацию и была заменена обращением «цветные люди». В дальнейшем стало использоваться более корректное в политическом отношении слово «афроамериканцы» [1].

Дальнейшее развитие понятия «политическая корректность» наблюдается в 60-70-е годы. Это произошло благодаря деятельности представительниц так называемого феминистского движения. Феминистки уверены, что, внося некоторые изменения в язык, можно существенно поднять статус женщины в обществе и уравнивать его со статусом мужчины.

В качестве примеров приводится большое количество языковых единиц, якобы принижающих статус женщин, т.к. они в составе имеют морфемы мужского рода. Например, слово “**mankind**” (человечество) теперь заменяется политически корректным словом “**humankind**”, “**chairperson**” заменяет общепринятое “**chairman**” (председатель). Возможно, “**foreman**” (управляющий) должно быть заменено словом “**supervisor**”. Слово “**postman**” (почтальон), с их точки зрения, не является политически корректным, то же можно сказать и о слове “**stewardess**” (стюардесса), эти слова должны быть заменены словами “**letter carrier**” (разносчик писем) и “**flight attendant**” (помощник на борту авиалайнера) соответственно [Там же].

Во многих случаях подобные поправки входят в язык и становятся нормой. Хотя при переводе на русский язык таких реалий часто возникают сложности. Трудности возникают при подборе политкорректных синонимов или описаний лексических единиц, так, например, слово «стюардесса» имеет соответствие мужского рода («стюард») и не является в русском языке унижающим достоинство женщин с позиций феминисток.

Другую группу политически корректных языковых средств, отражающих изменения в социальной сфере, представляют слова, которые по своей сути являются эвфемизмами. На особенности их перевода также следует обратить внимание обучающихся.

Так, в современном разговорном американском варианте английского языка появилось большое количество слов, производных от “**advanced**” или “**gifted**”, для обозначения в более вежливой или шуточной форме признака или качества, имеющего отрицательную коннотацию. Такая отрицательная коннотация не должна переводиться на русский язык, т.е. необходим прагматический перевод. Например:

– *gerontologically advanced – old*; понятие, соответственно, переводится «преклонного возраста», «пожилой», но не «старый»;

– *horizontally gifted – fat*; следует перевести не буквально – «лицо с горизонтальными затруднениями» (хотя такой перевод встречается), а «человек с лишним весом», «грузный», «солидный», «мощный» [Там же].

В современном американском варианте английского разговорного языка появилось много лексических единиц, которые строятся по схеме «какое-либо качество + *challenged*». В данном случае слово “**challenged**” означает «оспаривающий, подвергающий сомнению наличие какого-либо качества». Словосочетания с этим элементом используются также для юмористического обозначения признаков, имеющих отрицательную коннотацию. В результате в тезаурусе появились номинации типа:

- mentally challenged – stupid; следует перевести на русский язык не словом «глупый», а подобрать более вежливые синонимы – «ограниченный», «незрелый»;
- biologically challenged (metabolically challenged) – dead; политкорректный перевод – «скончавшийся»;
- chemically challenged – drug addict; политкорректный перевод – «наркозависимый», а не «наркоман»;
- monetarily challenged – poor; лучше перевести – «с ограниченными средствами»;
- vertically challenged – short; политкорректный перевод – «невысокий человек» или «небольшого роста» [Там же].

Взаимосвязь общества, культуры и языка многогранна. Приведённые примеры демонстрируют лишь самую малую часть тех постоянно происходящих в социальной и культурной жизни изменений, новшеств, которые находят непосредственное отражение в фактах языка. Использование в процессе иноязычного образования лексических единиц подобного рода, их правильный перевод и понимание способствуют расширению лингвистического и общего кругозора.

## Заключение

Изучая национально-маркированные единицы, мы стараемся понять экономический и культурный уровень, историю страны изучаемого языка, традиции и обычаи людей. Именно через реалии мы узнаем те черты, особенности национального характера, которые присущи именно этой стране, народу, проживающему в данную историческую эпоху, т.к. лексика реагирует на все изменения в общественной жизни и отражает это в словарном запасе своей страны. Национально-маркированная лексика играет важную роль в общественно-политической сфере США. Появление новых реалий-американизмов является следствием лингвистических потребностей как языковой системы, так и американского общества в целом.

Таким образом, мы приходим к следующим выводам: национально-маркированная лексика общественно-политического строя США имеет яркую лингвоэтническую специфику, уникальный и неповторимый национальный колорит, который, несомненно, маркирует морфологический состав реалий-американизмов, отражается на их семантике и функционировании в рамках англоязычного дискурса.

Учитывая специфику перевода языковых единиц данной сферы, необходимо тщательно анализировать каждый конкретный случай передачи американской реалии на русский язык, выбирая наиболее адекватный способ, прибегая к комплексному переводу, сочетая транскрибирование и описательный перевод, транслитерацию и комментарий, калькирование и комментарий, функциональный аналог и пояснение и т.д.

Сложность передачи семантики современных политкорректных общественно-политических реалий-американизмов предполагает тщательный подбор стилистически адекватного политкорректного русского варианта перевода реалии, без включения в перевод отрицательной коннотации и часто неуместного юмористического эффекта, который может проявиться в тексте перевода.

Подводя краткий итог, можно сказать, что пополнение словарного запаса американского варианта английского языка новой национально-маркированной лексикой общественно-политической сферы имеет тенденцию сохраниться и в ближайшее время. Эта тенденция требует более детального и комплексного изучения. Перспективы дальнейшего исследования национально-маркированной лексики, специфики перевода данных лексических единиц в контексте страноведческих текстов представляются, по мнению авторов, в изучении лексико-семантических и функциональных характеристик новых реалий, постоянно пополняющих общественно-политическую лексику США, с точки зрения их прагматики, морфологии, семантики, политкорректности.

## Список источников

1. Аитов В. Ф., Аитова В. М. Расширение лексической стороны речевых умений за счёт использования политкорректной лексики (на примере американского варианта английского языка) // Иноязычное образование и межкультурная коммуникация в поликультурном пространстве: сборник научных трудов / под ред. В. Ф. Аитова, Х. Х. Галимовой, З. Р. Киреевой, Р. Ф. Хасановой. Уфа: БГПУ, 2019. С. 6-10.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 352 с.
3. Американизмы. Пособие по страноведению [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dereksiz.org/amerikanizmi-pособie-po-stranovedeniyu.html> (дата обращения: 15.01.2021).
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 340 с.
5. Жирова И. Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов с русского языка на английский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2013. № 5. С. 60-66.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English - Russian. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
7. Лебедева А. А. К вопросу об эквивалентности лексических единиц при переводе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2016. № 2. С. 156-163.
8. Матюшенков В. С. Dictionary of Americanisms, Canadisms, Briticisms and Australianisms. Англо-русский словарь особенностей английского языка в Северной Америке, Великобритании и Австралии. М.: Флинта; Наука, 2012. 520 с.
9. Олейник А. Ю. Статус переводческих приёмов в переводоведении // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2012. № 1. С. 120-125.

10. Пассов Е. И. Концепция российского образования. Липецк: Издатель, 2017. 56 с.
11. Рахманова И. Ю. Варьирование в аббревиации в английском языке: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2004. 234 с.
12. Томахин Г. Д. США: лингвострановедческий словарь. Литература. Театр. Кино. СМИ. Музыка, танец, балет. Архитектура, живопись, скульптура. М.: Астрель; АСТ, 2001. 272 с.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Аитов Валерий Факильевич**<sup>1</sup>, д. пед. н., доц.**Рахманова Ирина Юрьевна**<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.<sup>1</sup> Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы, г. Уфа<sup>2</sup> Бирский филиал Башкирского государственного университета**EN****Aitov Valery Fakilievich**<sup>1</sup>, Dr**Rakhmanova Irina Yurievna**<sup>2</sup>, PhD<sup>1</sup> M. Akmulla Bashkir State Pedagogical University, Ufa<sup>2</sup> Bashkir State University, BirsK Branch<sup>1</sup> [valerie.aitov@mail.ru](mailto:valerie.aitov@mail.ru), <sup>2</sup> [rakhmanova@rambler.ru](mailto:rakhmanova@rambler.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.01.2021; опубликовано (published): 09.04.2021.

**Ключевые слова (keywords):** национально-маркированные единицы; лингвоэтническая специфика перевода; англоязычный дискурс; country-specific units; linguistic and ethnic specifics of translation; English-language discourse.